

Informe 5/2002-SM

**Centre de Terminologia
TERMCAT**

Exercici 2000



**Sindicatura de Comptes
de Catalunya**



Sindicatura de Comptes
de Catalunya

El secretari general

JOSEP RAMON DUESO i PARATGE, secretari general de la Sindicatura de Comptes de Catalunya,

C E R T I F I C O:

Que el dia 8 de gener de 2002, reunit el Ple de la Sindicatura de Comptes, sota la presidència del síndic major en funcions Sr. Xavier Vela i Parés, amb l'assistència dels síndics Srs. Jacint Ros i Hombravella, Josep M. Carreras i Puigdemongas, Marià Nicolàs i Ros, Jordi Petit Fontserè, Manuel Barrado i Palmer, i la síndica Sra. Montserrat de Vehí i Torra actuant-hi com a secretari, el secretari general de la Sindicatura, Sr. Josep Ramon Dueso i Paratge, i com a ponent la síndica Sra. Montserrat de Vehí i Torra, amb deliberació prèvia, s'acordà aprovar l'informe de fiscalització 05/2002-SM relatiu al Centre de Terminologia (TERMCAT), exercici 2000.

I perquè així consti i tingui els efectes que corresponguin, signo aquest certificat, amb el vistiplau del síndic major en funcions.

Barcelona, 14 de gener de 2002

Vist i plau
El síndic major (e.f.)



Jaume I, 2-4
08002 Barcelona
Telèfon 93 270 11 61
Fax 93 270 15 70

ÍNDEX

ABREVIACIONS	7
1. INTRODUCCIÓ.....	9
1.1. INTRODUCCIÓ A L'INFORME	9
1.1.1. Objecte i abast	9
1.1.2. Metodologia.....	9
1.2. INTRODUCCIÓ A L'ENS FISCALITZAT	9
1.2.1. Creació i naturalesa jurídica	9
1.2.2. Objecte social	10
1.2.3. Òrgans gestors.....	10
1.2.4. Organigrama	11
1.2.5. Activitats	11
2. FISCALITZACIÓ ECONOMICOFINANCERA	12
2.1. ASPECTES DE CONTROL. CONTROL INTERN I CONTROL FINANCER	12
2.2. ESTATS FINANCERS.....	13
2.2.1. Balanç.....	13
2.2.2. Compte de resultats.....	14
2.3. ACTIU.....	15
2.3.1. Immobilitzat material.....	15
2.3.2. Immobilitzat immaterial	16
2.3.3. Deutors	17
2.3.4. Tresoreria	17
2.4. PASSIU.....	17
2.4.1. Fons propis.....	17
2.4.2. Creditors	18
2.5. INGRESSOS.....	19
2.5.1. Convenis	19
2.5.2. Transferències corrents	20
2.5.3. Ingressos patrimonials.....	20
2.5.4. Transferències de capital.....	20
2.6. DESPESES	21
2.6.1. Despeses de personal.....	21
2.6.2. Altres despeses d'explotació.....	22
3. FISCALITZACIÓ PRESSUPOSTÀRIA	23
4. FISCALITZACIÓ DE LA GESTIÓ	24
5. FETS POSTERIORS	29

6. CONCLUSIONS: OBSERVACIONS I RECOMANACIONS	29
6.1. OBSERVACIONS I RECOMANACIONS.....	29
6.2. CONCLUSIONS	32
7. AL·LEGACIONS	32

ABREVIACIONS

MPTA	Milions de pessetes
mPTA	Milers de pessetes
PAA	Pla anual d'actuació
PTA	Pessetes
TERMCAT	Centre de Terminologia Termcat

1. INTRODUCCIÓ

1.1. INTRODUCCIÓ A L'INFORME

1.1.1. Objecte i abast

De conformitat amb la normativa vigent, aquesta Sindicatura de Comptes emet el present informe de fiscalització relatiu al Centre de Terminologia Termcat, (TERMCAT) inclòs en el seu programa de treball per a l'exercici 2001.

L'objecte d'aquest informe ha estat la fiscalització del consorci, en els aspectes economicofinancer, de legalitat i de gestió. En concret, el nostre treball ha consistit en el següent:

- a) L'anàlisi dels estats financers i pressupostaris presentats pel TERMCAT, a fi de verificar que representen, d'una manera raonable, la situació financera del consorci, incloent-hi la informació necessària i suficient per a la seva adequada comprensió i interpretació.
- b) L'anàlisi de la legalitat en la seva activitat economicofinancera.
- c) L'avaluació del control intern i dels procediments comptables i de gestió seguits pel consorci.

L'abast temporal d'aquest informe és l'exercici econòmic 2000.

1.1.2. Metodologia

Aquesta fiscalització s'ha realitzat d'acord amb les normes d'auditoria de la International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) i ha inclòs totes aquelles proves que s'han considerat necessàries per poder manifestar les conclusions d'aquest informe.

El treball de camp s'ha portat a terme durant la darrera setmana de maig i la primera setmana de juliol de l'any 2001, en les dependències del consorci. En tot moment l'ens fiscalitzat ha mostrat una actitud positiva de col·laboració plena.

1.2. INTRODUCCIÓ A L'ENS FISCALITZAT

1.2.1. Creació i naturalesa jurídica

El TERMCAT va ser creat, com a consorci, mitjançant Decret del Departament de Cultura número 47/1994, de 22 de febrer. En l'actualitat es troba regulat pel

Decret 217/1997, de 30 de juliol, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts del consorci Centre de Terminologia Termcat.

El TERMCAT és un consorci de dret públic, amb personalitat jurídica pròpia, amb plena capacitat jurídica i d'obrar, i que està integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística.

1.2.2. Objecte social

Segons els seus Estatuts el consorci té com a finalitat:

- a) la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana,
- b) promoure i dur a terme l'elaboració de recursos terminològics i garantir-ne la disponibilitat, i
- c) promoure el desenvolupament de productes d'enginyeria lingüística en què la terminologia té una especial incidència.

1.2.3. Òrgans gestors

Els òrgans de direcció del TERMCAT són:

- a) el Consell de Direcció,
- b) el/la director/a.

A la vegada, el Consell de Direcció està integrat per:

- Un president, que és el director general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.
- Un vicepresident, que és el president de l'Institut d'Estudis Catalans o membre d'aquest en qui delegui.
- Un representant de l'Institut d'Estudis Catalans, designat pel seu president
- Quatre representats de diversos departaments de la Generalitat.
- Un representant del Consorci per a la Normalització Lingüística.
- El/la director/a del TERMCAT, que fa les funcions de secretari/a del Consell, amb veu i sense vot.

Corresponen al Consell de Direcció, entre d'altres, les següents funcions:

- a) Aprovar la modificació dels Estatuts del consorci, amb la ratificació dels ens consorciats.
- b) Aprovar la proposta d'incorporació de nous membres al consorci.
- c) Aprovar els pressupostos, la seva liquidació i el compte de resultats.
- d) Aprovar la plantilla del personal i les seves modificacions.

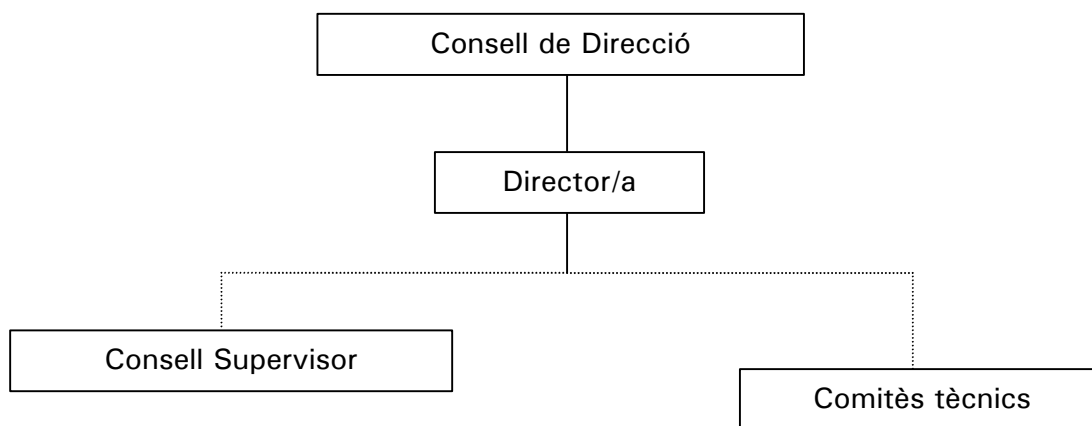
El/la directora, nomenat i separat pel Consell de Direcció, és el/la responsable tècnic i executiu del consorci.

El TERMCAT disposa, a més, d'uns òrgans de normalització terminològica que són els següents:

- a) El Consell Supervisor, que és l'òrgan col·legiat que s'ocupa de la normalització formal de la terminologia catalana.
- b) Els comitès tècnics, que són òrgans sectorials que s'ocupen de la normalització terminològica en els aspectes conceptuals i d'acceptabilitat sociolingüística.

1.2.4. Organigrama

L'organigrama del TERMCAT és el següent:



1.2.5. Activitats

Les activitats del consorci es poden classificar en sis grups, que són els següents:

- a) Elaboració de recursos terminològics, com diccionaris tècnics i científics, lèxics d'àmplia difusió, etc.

- b) Assessorament terminològic a l'Administració, les empreses i altres organitzacions.
- c) Normalització terminològica. El consorci, mitjançant el seu Consell Supervisor, s'ocupa de la normalització formal dels neologismes terminològics.
- d) Formació. Mitjançant aquesta activitat el TERMCAT participa en el disseny de programes de formació i actua com a centre de pràctiques en l'àmbit de la terminologia, la lexicografia, la traducció i la documentació.
- e) Servei de documentació. El consorci posa a l'abast de tota la societat la informació i els recursos d'interès terminològic i, a la vegada promou el desenvolupament d'enginyeria lingüística.
- f) Servei de consultes. Aquest servei permet l'atenció i resolució de consultes sobre terminologia.

2. FISCALITZACIÓ ECONOMICOFINANCERA

2.1. ASPECTES DE CONTROL. CONTROL INTERN I CONTROL FINANCER

D'acord amb els seus Estatuts, el control de la legalitat de la despesa i el control financer del consorci es du a terme mitjançant la intervenció prèvia dels seus actes per part d'un interventor delegat de la Generalitat de Catalunya.

L'any 2000 els comptes anuals del TERMCAT no han estat sotmesos a auditoria externa.

Pel que fa a la gestió econòmica i control intern comptable, cal destacar les limitacions del programa informàtic utilitzat pel consorci per a la comptabilització dels fets econòmics.

Aquest programa es basa principalment en la comptabilitat pressupostària, el que comporta que hi hagi certes mancances en el registre comptable per part de la comptabilitat financera.

L'any 2001 el consorci ha començat a aplicar un programa informàtic que, en principi, gestionarà ambdues comptabilitats.

2.2. ESTATS FINANCERS**2.2.1. Balanç**

El balanç de l'any 2000 del TERMCAT presenta la següent distribució:

ACTIU	2000	1999
IMMOBILITZAT IMMATERIAL	411.133.514	314.631.322
IMMOBILITZAT MATERIAL		
Construccions	10.204.323	10.204.323
Instal·lacions tècniques i maquinària	5.116.724	4.818.491
Utilatge i mobiliari	4.620.069	4.393.869
Aplicacions informàtiques	14.167.109	14.076.049
Equips per a processament d'informació	32.223.838	28.186.540
Bibliografia	6.569.469	5.645.637
Fons d'amortització de l'Immobilitzat material	(54.981.119)	(45.773.846)
Total Immobilitzat material	17.920.413	21.551.063
DEUTORS	3.700.660	-
TRESORERIA	55.193.885	59.872.030
TOTAL ACTIU	487.948.472	396.054.415

PASSIU	2000	1999
FONS PROPIS		
Patrimoni	438.775.437	331.826.261
Patrimoni Rebut en cessió	5.690.275	5.690.275
Resultat d'exercicis anteriors	6.557.513	13.684.717
Resultat de l'exercici	2.718.364	6.557.513
Total Fons propis	453.741.589	357.758.766
CREDITORS CURT TERMINI		
Creditors pressupostaris	26.000.897	30.850.852
Creditors no pressupostaris	8.205.986	7.444.797
Total Creditors	34.206.883	38.295.649
TOTAL PASSIU	487.948.472	396.054.415

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

2.2.2. Compte de resultats

El Compte de pèrdues i guanys, referit a l'any 2000, presenta la següent distribució:

INGRESSOS	2000	1999
Convenis	19.445.132	14.880.738
Transferències corrents	160.400.000	159.400.000
Transferències de capital	1.988.188	-
Ingressos patrimonials	665.179	574.928
Altres ingressos	2.060.075	881.003
Romanents d'exercicis anteriors	-	13.684.717
TOTAL INGRESSOS	184.558.574	189.421.386

DESPESES		
CONSUM D'EXPLOTACIÓ		
Material d'oficina	2.262.955	3.201.785
Material de neteja	181.898	130.461
Total Consum d'explotació	2.444.853	3.332.246
DESPESES SOCIALS		
Sous i salaris	102.797.075	100.507.464
Tresoreria de la Seguretat Social	29.466.802	27.157.712
Formació i promoció del personal	170.365	764.493
Dietes i locomoció	19.877	260.798
Assegurances	479.636	504.632
Total Despeses socials	132.933.755	129.195.099
ALTRES DESPESES D'EXPLOTACIÓ		
Lloguer béns immobles	14.931.357	14.063.938
Lloguer béns mobles	1.842.614	2.854.023
Reparació i conservació	301.135	326.328
Cànon i tributs		61.694
Reunions i conferències	1.622.460	1.308.900
Assessorament fiscal, laboral i jurídic	1.862.380	1.775.380
Estudis i treballs tècnics	3.470.999	14.192.926
Assessorament informàtic	3.785.163	2.110.543
Servei de neteja	1.809.908	863.922
Serveis bancaris	19.482	8.100
Edició de publicacions	4.328.669	390.544
Atencions protocol·làries i representatives	1.561.659	841.093
Publicitat i propaganda	638.882	
Subministraments	2.882.355	2.825.593
Despeses diverses	1.542.598	1.885.512
Ajustaments	5.861.941	6.828.032
Total Altres despeses d'explotació	46.461.602	50.336.528
TOTAL DESPESES	181.840.210	182.863.873
RESULTAT NET	2.718.364	6.557.513

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

2.3. ACTIU

2.3.1. Immobilitzat material

L'evolució que ha tingut aquest epígraf al llarg de l'any 2000 ha estat la següent:

Concepte	Saldo a 31/12/99	Incorporacions	Saldo a 31/12/00
Construccions	10.204.323		10.204.323
Instal·lacions i maquinària	4.818.491	298.233	5.116.724
Disseny	1.994.706		1.994.706
Mobiliari	2.399.163	226.200	2.625.363
Aplicacions informàtiques	14.076.049	91.060	14.167.109
Equips	26.277.807	4.037.298	30.315.105
Maquinari	1.908.733		1.908.733
Bibliografia	5.645.637	923.832	6.569.469
Total	67.324.909	5.576.623	72.901.532
Amortitzacions	(45.773.846)	(9.207.273)	(54.981.119)
Valor net comptable	21.551.063		17.920.413

Import en pessetes.

Font: Elaboració pròpia segons documentació proporcionada pel TERMCAT.

En el concepte Construccions s'inclouen les instal·lacions portades a terme en la seu del consorci.

En el concepte Disseny es contempla el cost de la creació del disseny de la imatge corporativa del consorci. D'acord amb principis de comptabilitat generalment acceptats, hauria estat més correcte tractar aquest concepte com a immobilitzat immaterial.

Dins de l'immobilitzat material, les incorporacions més importants, quantitativament parlant, s'han realitzat en l'adquisició d'equips informàtics (4.037 mPTA), el que ha permès una actualització en aquest tipus d'equipament.

També cal destacar, pel seu import, l'adquisició de material bibliogràfic, per un total de 924 mPTA.

El consorci amortitza el seu immobilitzat material d'acord amb els següents percentatges:

Concepte	Percentatge
Instal·lacions	12%
Mobiliari i construccions	10%
Disseny	10%
Programari	33%
Maquinari	25%

En el treball de camp d'aquesta auditoria s'ha evidenciat que existeix un error, en excés, en la xifra que consta en el Balanç respecte a l'amortització acumulada en 524.453 PTA.

2.3.2. Immobilitzat immaterial

Dins de l'immobilitzat immaterial, el consorci inclou l'activació de les despeses per a l'elaboració de diccionaris, lèxics, vocabularis i altres publicacions, dels quals el TERMCAT té la propietat intel·lectual.

Per establir el cost d'aquest immobilitzat, el consorci determina els costos directes i indirectes en què s'ha incorregut en la formació de cada element que compon aquest epígraf.

L'any 2000 s'han activat diversos diccionaris, entre els quals cal mencionar els següents:

- Diccionari d'auditoria i comptabilitat, per un total de 13.205 mPTA
- Diccionari del trànsit, per un import de 13.206 mPTA
- Diccionari terminològic sobre la societat de la informació i noves tecnologies, per un import de 17.608 mPTA.

També s'inclou dins aquest epígraf del balanç les despeses per la creació del Gestor de Terminologia 2000, per un import de 17.608 mPTA.

El consorci no amortitza, sistemàticament, aquest tipus d'immobilitzat.

2.3.3. Deutors

La composició de l'epígraf Deutors és la següent:

Deutor	Import
Departament de Cultura	2.800.000
Gràfiques Hostench	900.660
Total	3.700.660

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

L'import pendent de 2.800 mPTA correspon a una quantitat que el Departament d'Indústria, Comerç i Turisme havia transferit al Departament de Cultura, perquè aquest últim l'ingressés al TERMCAT en concepte de col·laboració per a la realització d'un Diccionari d'Hostaleria i Societats de la Informació.

2.3.4. Tresoreria

L'evolució de l'epígraf de Tresoreria ha estat la següent:

Concepte	2000	1999
La Caixa, oficina 3000	55.193.885	59.872.030
La Caixa, oficina 1103		740.077
Efectiu		38.993
Total	55.193.885	60.651.100

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

El compte corrent de l'oficina 1103 és utilitzat pel consorci únicament per a atendre les despeses i ingressos relatius al compte de l'habilitat.

2.4. PASSIU**2.4.1. Fons propis**

Els comptes corresponents a Fons propis presenten el següent desglossament:

Fons propis	2000	1999
Patrimoni	438.775.437	331.826.261
Patrimoni rebut en cessió	5.690.275	5.690.275
Resultat d'exercicis anteriors	6.557.513	13.684.717
Resultat de l'exercici	2.718.364	6.557.513
Total Fons propis	453.741.589	357.758.766

Imports en pessetes

Font: TERMCAT

El consorci estableix l'import del compte de patrimoni per diferència entre l'actiu i la resta del passiu; és a dir, no realitza una evolució del compte mitjançant els càrrecs i abonaments corresponents.

Per tot això no es pot determinar la composició real del compte relatiu a Patrimoni.

2.4.2. Creditors

El detall d'aquest epígraf del balanç és el que tot seguit s'exposa:

Creditors	2000
Remuneracions pendents de pagament	10.738.046
Seguretat Social a càrrec de l'empresa	3.263.050
Enciclopèdia Catalana, SA	1.350.000
Entitat Autònoma del Diari Oficial	1.173.985
Josel, SA	1.158.074
Oli-Informàtic, SL	975.688
Aplicaciones en Informática Avanzada, SA	870.000
Altres	6.472.054
Total creditors pressupostaris	26.000.897
Hisenda pública creditora per retencions	5.022.332
Seguretat Social	2.843.644
Hisenda Pública, creditora per IVA	340.010
Total creditors no pressupostaris	8.205.986
Total creditors	34.206.883

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

En el compte de Remuneracions pendents de pagament es recull, principalment, despeses de personal temporal, meritades i no pagades l'any 2000.

En els comptes d'Administracions públiques (Seguretat Social i Hisenda Pública) es contemplen les despeses meritades del mes de desembre de 2000.

Dins dels creditors no pressupostaris hi ha comptabilitzades un total de 2.373.298 PTA, la naturalesa de les quals és pressupostària.

2.5. INGRESSOS

2.5.1. Convenis

Els ingressos per aquest concepte provenen, generalment dels convenis que el consorci realitza amb diverses entitats públiques o privades. Els convenis que van afectar econòmicament l'exercici 2000 van ser, entre altres, els següents:

Conveni	Data	Import liquidat l'any 2000
Conveni entre la Generalitat de Catalunya i Seat, per a l'aplicació de la Llei de Política Lingüística.	29/05/98 i 27/7/00	5.503.407
Conveni entre TERMCAT i el Servei Català del Trànsit per a l'elaboració i l'edició del Diccionari del Trànsit	1/9/00	1.350.000
Protocol de Col·laboració en matèria terminològica. Entre el Departament d'Indústria i el TERMCAT	27/7/00	2.800.000
Conveni entre el Govern Balear i el TERMCAT per l'edició del diccionari de neologismes	17/4/00	1.500.000
Conveni entre Enciclopèdia Catalana, SA i el TERMCAT. Per a l'elaboració del diccionari d'Internet.	12/4/00	130.000
Conveni entre Enciclopèdia Catalana, SA i el TERMCAT per a l'elaboració del Dossier Econòmic	1/3/99	1.003.400
Conveni entre el Departament de Cultura, el Col·legi de Censors, el Departament d'Economia, el Termcat i la Sindicatura de Comptes de Catalunya, per a l'elaboració d'un diccionari d'auditoria i comptabilitat	20/10/98	1.000.000
Altres		6.158.325
Total		19.445.132

Imports en pessetes.

Font: Elaboració pròpia a partir de documentació proporcionada pel TERMCAT.

En Altres s'inclouen 6 MPTA corresponents a una transferència corrent del Departament de Cultura per a la primera fase del projecte d'una base de dades multilingüe, relacional i multimèdia del consorci.

Hauria estat més correcte imputar aquests ingressos com a transferències.

2.5.2. Transferències corrents

El desglossament i l'evolució de les transferències corrents rebudes dels seus consorciats, per al desenvolupament de les activitats terminològiques, han estat els següents:

Entitat	2000	1999
Departament de Cultura	160.000.000	159.000.000
Consorci per a la Normalització Lingüística	400.000	400.000
Total	160.400.000	159.400.000

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

2.5.3. Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials comptabilitzats pel consorci han estat els següents:

Concepte	2000	1999
Ingressos financers	502.473	512.543
Altres ingressos patrimonials	162.706	62.385
Total	665.179	574.928

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

En Altres ingressos patrimonials es contemplen, principalment, els ingressos per la liquidació de drets d'autor de les obres propietat del TERMCAT.

2.5.4. Transferències de capital

El detall de les transferències de capital rebudes pel consorci l'any 2000 ha estat el següent:

Origen	2000
Projecte Europeu TDCNet (1). Infoterm	1.655.165
Agència Européenne de Distribució des Resources Lingüístiques	333.023
Total	1.988.188

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

- (1) El TDCNet és un projecte de la Comissió Europea que té com a finalitat constituir una xarxa de centres d'informació i documentació en terminologia a Europa que permeti agrupar la informació sobre els fons documentals i bibliogràfics relacionats amb la terminologia i establir directrius per facilitar l'organització de futurs centres.

En aquests epígraf es recull, principalment, les transferències de capital rebudes de projectes cofinançats per la Unió Europea.

2.6. DESPESES

2.6.1. Despeses de personal

L'evolució de la plantilla del TERMCAT entre 31 de desembre dels anys 1999 i 2000 ha estat la següent:

Personal fix

Categoria	2000	1999
Direcció	1	1
Informàtic	1	1
Terminòlegs	10	10
Documentalista	1	1
Personal d'administració	5	5
Personal de neteja		1
Total	18	19

Personal temporal

Categoria	2000	1999
Terminòlegs	12	8
Documentalista	1	-
Informàtica	1	2
Personal d'administració	1	1
Total	15	11

Així mateix, l'evolució de les despeses socials ha estat la següent:

Despeses socials	2000	1999
Alts càrrecs	8.603.600	8.368.444
Personal funcionari	11.450.048	11.119.040
Personal fix	61.213.843	59.540.698
Personal temporal	21.529.584	21.479.282
Total Sous i salaris	102.797.075	100.507.464
Seguretat Social	29.466.802	27.157.712
Formació	170.365	764.493
Assegurances	479.636	504.632
Dietes i locomoció	19.877	260.798
Total Càrregues socials	30.136.680	28.687.635
Total despeses socials	132.933.755	129.195.099

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

D'acord amb la Disposició transitòria única dels Estatuts, el personal que figura com a funcionari en el consorci es troba, respecte a la seva administració d'origen, en situació de serveis especials en altres administracions públiques.

Al personal laboral del TERMCAT se li ha aplicat, l'any 2000, el X Conveni Col·lectiu Estatal per als Centres d'Educació Universitària i Investigació (BOE número 45, de 22 de febrer de 2000).

2.6.2. Altres despeses d'explotació

El desglossament de l'epígraf Altres despeses d'explotació és el següent:

Concepte	2000	1999
Lloguer béns immobles	14.931.357	14.063.938
Lloguer béns mobles	1.842.614	2.854.023
Reparació i conservació	301.135	326.328
Cànon i tributs		61.694
Reunions i conferències	1.622.460	1.308.900
Assessorament fiscal, laboral i jurídic	1.862.380	1.775.380
Estudis i treballs tècnics	3.470.999	14.192.926
Assessorament informàtic	3.785.163	2.110.543
Servei de neteja	1.809.908	863.922
Serveis bancaris	19.482	8.100
Edició de publicacions	4.328.669	390.544
Atencions protocol·làries i representatives	1.561.659	841.093
Publicitat i propaganda	638.882	
Subministraments	2.882.355	2.825.593
Despeses diverses	1.542.598	1.885.512
Ajustaments	5.861.941	6.828.032
Total Altres despeses d'explotació	46.461.602	50.336.528

Imports en pessetes

Font: TERMCAT

El TERMCAT fa coincidir el resultat financer amb el resultat pressupostari. És per aquest motiu que, al final de l'exercici incorpora en el Compte de pèrdues i guanys, dins l'epígraf Ajustaments, els ajustos necessaris perquè aquestes quantitats coincideixin.

Aquests ajustaments no són correctes; el resultat financer no ha de forçar-se per tal que coincideixi amb el resultat pressupostari.

L'import de l'ajustament realitzat l'any 2000 va ser de 5.861.941 PTA.

Per altra banda, el Compte de resultats no inclou l'import de les dotacions a les amortitzacions. Els imports per aquest concepte, en l'exercici 2000, va ser de 9.207.273 PTA.

3. FISCALITZACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

La liquidació pressupostària del consorci presenta la següent evolució:

INGRESSOS	Crèdit inicial	Modificacions	Crèdit definitiu	Drets reconeguts	Drets recaptats	Pendents cobrament
3. Taxes i altres ingressos	2.917.000	17.812.605	20.729.605	21.505.207	17.804.547	3.700.660
4. Transferències corrents	160.409.000		160.409.000	160.400.000	160.400.000	
5. Ingressos patrimonials	501.000	162.706	663.706	665.179	665.179	
7. Transferències capital	1.631.771		1.631.771	1.988.188	1.988.188	
8. Actius financers		6.557.513	6.557.513			
9. Passius financers	1.000		1.000			
Total Ingressos	165.459.771	24.532.824	189.991.595	184.558.574	180.857.914	3.700.660

DESPESES	Crèdit inicial	Modificacions	Crèdit definitiu	Obligacions reconegudes	Obligacions pagades	Pendent de pagament
1. Personal	115.124.000	30.655.441	145.779.441	132.263.877	115.889.483	16.374.394
2. Compra béns i serveis	50.297.771	1.998.278	52.296.049	44.904.061	42.256.294	2.647.767
3. Despeses financeres	31.000	0	31.000	19.482	19.482	0
4. Transferències corrents	2.000	0	2.000	0	0	0
6. Inversions reals	5.000	5.457.513	5.462.513	4.652.790	3.829.911	822.879
Total Despeses	165.459.771	38.111.232	203.571.003	181.840.210	161.995.170	19.845.040

INGRESSOS-DESPESES	0	(13.578.408)	(13.579.408)	2.718.364	18.862.744	(16.144.380)
---------------------------	----------	---------------------	---------------------	------------------	-------------------	---------------------

Imports en pessetes.

Font: TERMCAT.

El consorci fa en el capítol I del pressupost, despeses de personal, una mena de previsió, reservant un import de despeses que es meritaren l'exercici següent.

Aquestes reserves no s'han de comptabilitzar pressupostàriament, ja que segons el principi d'imputació de la transacció, les obligacions pressupostàries s'han d'imputar al pressupost de l'exercici en què aquests es realitzin i amb càrrec als respectius crèdits. L'import de les obligacions reconegudes que no s'han imputat al pressupost de l'exercici 2000 és de 13.791.114 PTA.

4. FISCALITZACIÓ DE LA GESTIÓ

El control i l'avaluació de la gestió del consorci gira al voltant de dos documents essencials: el Pla anual d'actuació (PAA) i la Memòria anual d'activitats.

D'acord amb l'article 10 dels Estatuts, el PAA el presenta, per a la seva aprovació, la directora del consorci al Consell de Direcció

En aquest PAA es recullen, en detall, els projectes a realitzar i les fites a aconseguir pel consorci en l'any de què es tracti.

De cada projecte es fa un seguiment del progrés, diferenciant, per a cadascun, les tasques prioritàries, les secundàries, les de seguiment i el seu acabament.

En la Memòria anual d'activitats es presenta la materialització dels projectes previstos en el PAA, el que permet contrastar el grau d'eficàcia obtingut.

La Memòria és debatuda, avaluada i aprovada, igual que el Pla anual d'actuació, pel Consell de Direcció.

A més d'aquests document la direcció del consorci elabora dos informes de gestió relatius a les actuacions portades a terme pel TERMCAT en el camp de la normalització i la difusió de la terminologia. Un d'aquests informes s'afegeix a la Memòria anual de la Direcció General de Política Lingüística, i l'altre s'incorpora a l'Informe sobre política lingüística que edita anualment la Direcció General de Política Lingüística.

En el quadre 1 s'exposen els objectius establerts en el PAA de l'any 2000 i l'assoliment d'aquests, segons la Memòria d'activitats del mateix any. Destaquem, al respecte, el seu alt grau de compliment.

Quadre 1

OBJECTIUS PREVISTOS EN EL PAA 2000	COMPLIMENT SEGONS MEMÒRIA 2000
Normalització terminològica	
Actualització de la Neoloteca	S'han incorporat els nous termes aprovats pel Consell Supervisor
Difusió dels nous termes normalitzats	S'han publicat en el DOGC 353 termes normalitzats de diversos àmbits (genètica, dret, informàtica, economia,...)
Actualització del Diccionari de Neologismes (inclusió dels termes aprovats pel Consell Supervisor)	S'ha iniciat la preparació amb la incorporació de noves formes reconsiderades i amb actualització de definicions i notes, s'han completat les equivalències i s'han revisat diversos aspectes formals. Es preveu que es publiqui l'any 2001. (4.277 neologismes)
Elaboració de la terminologia	
Finalitzar Diccionari d'hostaleria i turisme	S'ha revisat i completat. 1.300 termes. Es preveu que el 2001 s'iniciï el procés d'edició
Finalitzar el Diccionari de telecomunicacions	Acabada la compleció dels termes catalans. L'edició es va fer finalment sense català, gallec ni eusquera
Revisió del Diccionari d'ocupacions	S'ha actualitzat una actualització del conjunt de les informacions que conté. Es preveu l'edició l'any 2001
Elaboració del Diccionari d'Internet	S'ha realitzat. 1.000 entrades. Edició al 2001
Ampliació del Lèxic de l'oferta immobiliària	Publicat el novembre del 2000 (364 termes)
Elaboració d'un diccionari de la Seguretat privada	Assessorament prestat per a la realització, però no ha estat publicat
Revisió del Diccionari d'aeronàutica	Es va acordar d'emprendre'l
Revisió i normalització del Diccionari d'homeopatia	Es preveu finalitzar la revisió l'any 2001. 350 entrades
Finalitzar l'elaboració de la Terminologia del nadó	S'ha elaborat. 123 termes
Revisió i preparació del Vocabulari de sinologia	S'ha prestat assessorament. 100 termes. Es preveu que s'editi l'any 2001
Finalitzar l'elaboració de la terminologia catalana del Vocabulario panlatino d'Emodinamica	Elaborada la terminologia catalana. La Xarxa Realiter en té pendent l'edició
Revisió formal i conceptual del Lèxic del balneari	Presentat al Palau de Congressos de Barcelona. El mes d'abril. (22 termes)
Establiment de denominacions d'espècies de mamífers	L'equip de recerca té aturat el projecte
Assessorament en l'obra Llistat d'ocells del món en català. Els ocells no passeriformes	No s'ha iniciat
Elaboració i edició de deu vocabularis de Termes Jurídics.	S'han iniciat els dos primers volums (vocabulari de dret penal i penitenciari i vocabulari de dret civil; 3.000 termes)
Assessorament en l'obra Vocabulari bàsic de terminologia juridicoadministrativa	S'ha prestat l'assessorament al llarg de l'any

OBJECTIUS PREVISTOS EN EL PAA 2000	COMPLIMENT SEGONS MEMÒRIA 2000
Assessorament en l'obra Diccionari bàsic de dret romà	S'ha prestat l'assessorament al llarg de l'any
Revisió terminològica del Diccionari de fusteria	S'ha iniciat la revisió terminològica. (1.700 termes)
Revisió terminològica del Diccionari d'història de l'art	S'ha iniciat la revisió terminològica. 1.400 termes. Previsió de completar el diccionari amb il·lustracions i una llista d'artistes
Revisió dels articles del Diccionari d'urbanisme	Enllestida completament la revisió. Pendent de l'edició per la Universitat Politècnica de Catalunya
Revisió terminològica del Diccionari de l'antic ofici de traginer	S'ha dut a terme la revisió. Al llarg del 2001 es portarà a terme la informatització de les dades i l'última fase de la revisió terminològica.
Assessorament metodològic, documental i informàtic en l'obra Diccionari de disseny tipogràfic	S'ha prestat l'assessorament al llarg de l'any
Col·laboració en l'elaboració del Vocabulari de pàdel	S'ha elaborat. 50 termes
Elaboració del Diccionari de la neu i les allaus	S'ha elaborat. 2.300 termes. Es preveu l'edició el 2001
Assessorament	
Implantació del CERCATERM	S'ha inaugurat aquest servei automatitzat l'1 de març de 2000.
Reestructuració de la base de dades documental per a la integració al sistema informàtic	
Creació de base de dades de recursos terminològics	S'ha dut a terme la sistematització metodològica de la informació continguda en la base de dades terminològica. S'han gestionat unes 500.000 denominacions catalanes
Actualització de la base de dades de la Biblioteca terminològica	S'ha actualitzat periòdicament la informació de la Biblioteca Terminològica
Assessorament en l'execució dels convenis per a l'aplicació de la Llei de política lingüística	Assessorament a entitats bancàries i empreses del sector d'automoció en l'elaboració de les versions catalanes i l'adequació de la terminologia de la documentació que generen
Col·laboració en la redacció en català de les Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme	S'han revisat els termes i les definicions del glossari de diverses normes
Finalització del Nomenclàtor de productes de ferreteria	S'ha finalitzat la versió catalana. 6.000 epígrafs relatius a diferents productes
Difusió de la terminologia	
Edició del Diccionari de química analítica	Presentat el mes de febrer a l'Auditori del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme. (2.000 termes)
Edició del Diccionari d'economia i empresa	Presentat el mes de maig al Palau de la Generalitat (1.524 termes)
Edició del Diccionari d'auditoria i comptabilitat	Presentat el mes de maig al Col·legi de Censors Jurats de Comptes de Catalunya (2.000 termes)

OBJECTIUS PREVISTOS EN EL PAA 2000	COMPLIMENT SEGONS MEMÒRIA 2000
Edició de la Terminologia de la societat de la informació	Presentat el mes d'octubre a l'Auditori del Palau de la Generalitat de Catalunya (2.000 termes)
Preparació de l'edició del Vocabulari de dret penal i dret penitenciari	S'ha publicat el mes d'abril (3.000 termes)
Edició del Diccionari de Trànsit	S'ha publicat el mes de juliol (1.592 termes) i presentat el novembre a Enciclopèdia Catalana
Edició del Diccionari de Veterinària	S'ha finalitzat la seva elaboració i s'han iniciat les gestions per a la seva edició (6.000 termes)
Assessorament per a l'edició del Lèxic anglès-català de ciències de laboratori clínic	S'ha prestat assessorament i s'ha celebrat una sessió de normalització sobre noms comuns dels enzims.
Finalitzar la col·laboració del Lèxic per a l'empresa que vol fer negocis a Catalunya	Es preveu la seva finalització l'any 2001. S'ha verificat l'estructura nocional del lèxic, l'establiment de la nomenclatura catalana, així com l'assessorament terminològic i metodològic del procés d'elaboració. (Aproximadament 2.000 termes)
Elaboració de la col·lecció de cartells sobre la droga i l'anorèxia	L'Editorial va retirar el projecte
Projectes especials	
Constitució i difusió per Internet d'una Base de dades terminològiques de la ciència i la tècnica.	
Anàlisi funcional i tècnica per fer la unificació anterior.	S'ha realitzat l'anàlisi conjuntament amb l'empresa AIA
Nova versió del Gestor de Terminologia per oferir-la per Internet.	S'ha realitzat un informe sobre l'anàlisi de l'aplicació del Gestor de Terminologia 5.0 en fase de desenvolupament.
Continuar la col·laboració en la constitució del Sistema de traducció automàtica	S'ha prestat assessorament i assistit a les reunions de seguiment del conveni que impulsa el sistema
Col·laboració per a la 2ª edició del Diccionari de la Llengua Catalana	Es preveu que finalitzi l'any 2001. Aproximadament 5.673 termes

Font: Elaboració pròpia a partir de la Memòria i PAA del TERMCAT.

OBJECTIUS NO PREVISTOS EN EL PAA 2000 PERÒ SÍ ASSOLITS	COMENTARIS
Elaboració del Diccionari de la negociació col·lectiva (718 Termes)	Realitzat amb el Dept. de Treball i presentat el juny de 2000 a l'Auditori del Palau de la Generalitat de Catalunya
Revisió del Recull de termes d'informàtica	Realitzat el desembre de 2000 al web. 1.400 termes. Incorporació de nous termes en seguretat informàtica i la criptografia i terminologia del sistema Linux.
Preparació del projecte per a l'elaboració del Diccionari d'Enginyeria	Presentat el projecte el desembre de 2000 al Museu de la Tècnica de Manresa (10.000 termes).
Prestar assessorament en el Diccionari de podologia	1.000 termes
Signatura Conveni per a l'elaboració d'un Diccionari d'odontologia en línia	Presentació del projecte el desembre de 2000 al TERMCAT.
S'ha iniciat l'assessorament per al Diccionari de Conflictologia	Aproximadament 1.000 termes
Revisió del Diccionari d'Arqueologia	S'han completat les informacions del Diccionari d'Arqueologia i s'ha organitzat una sessió per a la normalització dels termes d'aquesta disciplina.
Revisió del Diccionari casteller	Realitzat el segon semestre. 600 termes
Valoració metodològica i terminològica del Vocabulari dels pastors	S'ha realitzat la valoració del vocabulari (500 termes)
Preparació del projecte del Diccionari general de l'esport	S'ha realitzat el disseny del projecte (9.000 termes aproximadament)
Assessorament per a 8 punts de llibre sobre terminologia sanitària	Edició al començament de 2000
Revisió del Glossari de bicicleta tot terreny	Realitzada la revisió (40 termes)
Revisió formal del Diccionari en imatges dels dinosaures i la prehistòria	
Revisió i actualització de les fitxes del recull Quaderns de formació agrària	Realitzada la revisió (514 termes)
Revisió del cartell El calçat	Realitzada la revisió (60 termes)
Assessorament per a l'elaboració de la versió catalana del Tesauro EUROVOC	Realitzat l'assessorament i la resolució dels dubtes terminològics del Tesauro
Revisió formal i conceptual en l'Atles de zoologia	
Assessorament terminològic en l'obra Recursos marins. Fauna del mar català	
Col·laboració en la traducció de diverses denominacions d'espècies pesqueres. (RD 331/1999)	
Assessorament en la traducció de 150 denominacions i expressions relatives a productes químics i derivats	
Revisió de la Guia d'estil de Softcatalà i assessorament de diversos programes informàtics	
Compleció de la terminologia de les noves tecnologies del cercador desenvolupat per l'Equip Investigador del CLIC.	

Font: Elaboració pròpia a partir de la Memòria i PAA del TERMCAT.

5. FETS POSTERIORS

No existeix cap fet significatiu que s'hagi esdevingut amb posterioritat a la data de tancament dels comptes anuals i abans de la data de la finalització del treball de camp d'aquest informe que, per la seva importància, requereixi la inclusió en la Memòria, o l'ajustament dels comptes anuals del consorci de l'exercici 2000.

No obstant això, cal destacar que entre els projectes de futur que influiran, per la seva novetat, en la gestió i l'administració immediata del consorci, hi ha els següents:

- a) L'Antena de Terminologia que és un projecte que implicarà els principals mitjans de comunicació per tal abastar l'objectiu de fer més fàcil la identificació de necessitats concretes de terminologia i d'afavorir la implicació en el procés de normalització i de difusió de termes en català.
- b) L'increment de la seva presència internacional. Amb projectes com el Linmiter, que té l'objectiu d'afavorir el desenvolupament lexicogràfic i terminològic de les llengües llatines minoritàries.
- c) L'optimització de la seva estructura informàtica, optimitzant tant el maquinari com el programari. Abastant objectius com la sistematització metodològica de la Base de Dades Terminològica, actualitzar la interfície del nou gestor de Terminologia, etc.
- d) La instauració d'un nou programa de gestió econòmica i comptable.

6. CONCLUSIONS: OBSERVACIONS I RECOMANACIONS

6.1. OBSERVACIONS I RECOMANACIONS

A continuació exposem les observacions i les recomanacions que hem cregut oportú realitzar, amb la intenció de contribuir a la millora de la gestió del consorci.

1. El programa informàtic de comptabilitzat que va utilitzar el consorci l'any 2000 i anteriors té moltes limitacions en l'àrea de la comptabilitat financera. No obstant això, aquesta Sindicatura ha pogut verificar que l'any 2001, en la data de realització del treball de camp d'aquesta auditoria, s'està instaurant un nou programa que contempla els dos tipus de comptabilitat, el que farà, sense dubte, que es faci un millor retiment de comptes per part del consorci.

2. Respecte a l'amortització de l'immobilitzat cal destacar les següents observacions:

- El consorci no amortitza sistemàticament el seu immobilitzat immaterial.
- El compte d'amortització acumulada de l'immobilitzat material presenta un error, per excés de 524.453 PTA.
- A l'hora d'amortitzar l'immobilitzat material no es té en compte, dins de l'exercici, la data de la posada en funcionament d'aquell.
- El Compte de pèrdues i guanys no contempla les dotacions a les amortitzacions de l'immobilitzat material.

El TERMCAT ha d'amortitzar el seu immobilitzat d'acord amb les normes de valoració incloses en el Pla General de Comptabilitat Pública, tenint en compte la seva vida útil i la data de la seva posada en funcionament.

3. El consorci ha activat les despeses que estima que s'han incorregut en la creació del seu immobilitzat immaterial, i a la vegada les ha considerat com a despesa de l'exercici. L'import corresponent a l'any 2000 va ser 96.503 mPTA.

El consorci ha d'escollir, quan sigui possible, entre imputar les despeses com a resultat de l'exercici o activar-les. No ha de fer les dues coses, ja que, en aquest cas s'incorreria en una duplicació d'imports.

4. El Compte de pèrdues i guanys es fa coincidir, erròniament, mitjançant ajustaments amb el Resultat pressupostari. Import dels ajustaments 5.861.941 PTA.

No són correctes els ajustaments que fan coincidir el resultat financer amb el resultat pressupostari.

A part d'això, cal destacar la importància del càlcul correcte del Compte de pèrdues i guanys ja que determina, respecte les transferències que rebí el consorci de la Generalitat, el que són subvencions a l'explotació per a equilibrar el Compte de pèrdues i guanys i el que són lliuraments a compte de futures operacions de capital.¹

Tanmateix convindria que el consorci realitzés anualment la conciliació entre el resultat pressupostari i el resultat financer.

1. Article 9.4 de la Llei 3/2000, de 19 de maig, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2000.

5. No es pot determinar la composició del compte de Patrimoni, el que no fa possible el seu desglossament. Per altra banda hi ha alguns errors en la comptabilització dels ròssecs dels resultats d'exercicis anteriors.

Cal que el consorci comptabilitzi correctament els seus fons propis.

6. L'Administració del consorci va fer al final de l'exercici 1999, una reserva per a despesa de personal la qual es va meritjar l'exercici 2000. Aquesta reserva, d'acord amb el principi d'imputació de la transacció, no havia de tenir efectes pressupostaris en l'exercici 1999 i sí en el 2000. L'import era de 13.791.114 PTA.

Segons el principi d'imputació de la transacció, inclòs en el Pla General de Comptabilitat Pública, cal que les obligacions pressupostàries de l'exercici s'imputin en l'exercici que aquestes es realitzin i amb càrrec als seus respectius crèdits.

7. S'han evidenciat alguns errors de forma i d'imputació en diverses despeses relatives a les retribucions dels membres permanents del Consell Supervisor.
8. Els barems econòmics que aplica el consorci per la prestació dels seus serveis no són aprovats formalment pel Consell de Direcció.

Cal que el Consell de Direcció del TERMCAT, o persona en qui aquest delegui, aprovi formalment, i així consti en les seves actes, els barems econòmics que aplica el consorci.

9. Els convenis amb contingut econòmic que signa el TERMCAT no són fiscalitzats prèviament per la Intervenció.

Fóra convenient que aquests convenis fossin intervinguts prèviament per la Intervenció Delegada.

10. Les assegurances que té contractades el consorci no han estat informades per la Direcció General del Patrimoni de la Generalitat.²

Cal que totes les assegurances que contracti el TERMCAT, així com les seves actualitzacions, siguin informades o conegudes, respectivament, per la Direcció General del Patrimoni de la Generalitat de Catalunya.

2. Disposició addicional tercera de la Llei 11/1981, segons redacció donada per l'article 25 de la Llei 4/2000, de 26 de maig, de mesures fiscals i administratives.
Abans d'aquesta modificació, la disposició es regulava anyalment mitjançant Disposició addicional de la Llei de Pressupostos.

6.2. CONCLUSIONS

Com a resultat de la nostra fiscalització podem extreure les següents conclusions:

- a) En l'aspecte financer, llevat dels efectes de les observacions 2 a 7, els comptes anuals del TERMCAT referits a l'any 2000 reflecteixen raonablement i en tots els aspectes significatius la situació econòmicofinancera del consorci.
- b) En l'aspecte de legalitat, tenint en compte les observacions 8 a 10, no s'han observat incompliments significatius.
- c) En l'aspecte de gestió, es pot concloure que el Consorci estableix clarament els seus objectius i que l'assoliment d'aquests té un alt grau de realització. No s'han observat deficiències significatives en l'àmbit de gestió del consorci.

7. AL·LEGACIONS

A l'efecte previst per l'article 6 de la Llei 6/1984, de 5 de març, de la Sindicatura de Comptes, modificada per la Llei 15/1991, de 4 de juliol, el present Informe de Fiscalització fou tramès al TERMCAT.

La resposta del consorci, un cop conegut l'Informe, és la que es reproduïx tot seguit:

"Sra. Montserrat de Vehí
Síndica de Comptes
Sindicatura de Comptes de Catalunya
Jaume I, 2-4
08002 Barcelona

Il·lma. senyora,

Us faig saber que hem revisat el Projecte d'informe de fiscalització 14/2000 SM corresponent a l'exercici de l'any 2.000 del Centre de Terminologia TERMCAT, elaborat per la Sindicatura de Comptes de Catalunya, que hem rebut amb data 30 de juliol, i que considerem que és conforme, atès que presenta una descripció ajustada dels aspectes economicofinancer, de legalitat i de gestió del Consorci TERMCAT. Per aquesta raó no hi presentarem cap al·legació.

Us agraeixo la vostra dedicació i la de la persona que ha realitzat directament el treball de camp per a la fiscalització des de l'última setmana de maig fins a la primera setmana d'aquest mateix mes, amb la qual ha estat fàcil i efectiva la col·laboració.

Aprofito l'avinentesa per saludar-vos atentament,

[Signatura il·legible]

Ester Franquesa i Bonet
Directora
Barcelona, 31 de juliol de 2001"

Sindicatura de Comptes de Catalunya
Jaume I, 2-4
08002 Barcelona
Tel. (+34) 93 270 11 61
Fax (+34) 93 270 15 70
sindicatura@sindicatura.org
www.sindicatura.org

Elaboració del document PDF: març de 2002

Dipòsit legal: B-38013-2002